



# Deutsche Schule Melbourne

A German English Bilingual School



"Bilingual education provides an excellent basis for children's learning. It has benefits for literary and numeracy development in English and in this case German, as well as for children's understanding and experience of the world around them. The model of learning at the Deutsche Schule Melbourne (DSM) is clearly defined, well developed and supported, and highly regarded in Australia. The benefits of bilingualism to an individual and to society cannot be understated. Bilingual education of the kind provided at this school should be available to all school children in this country."

Professor John Hajek, University of Melbourne, School of Languages and Linguistics

//

„Eine zweisprachige Erziehung bietet eine ausgezeichnete Lernbasis für Kinder. Sie eröffnet große Vorteile für die literarische und mathematische Entwicklung in der englischen und gleichermaßen in der deutschen Sprache, sowie für das Grundverständnis und die Erfahrungswerte der Kinder innerhalb ihrer Umwelt. Das Lernmodell der Deutsche Schule Melbourne (DSM) ist klar definiert, gut entwickelt und erprobt und zählt als erfolgreiches Lehrmodell in Australien. Die Vorteile der Zweisprachigkeit gegenüber dem Individuum und der Gesellschaft dürfen nicht unterschätzt werden. Eine zweisprachige Erziehung wie sie an dieser Schule angeboten wird, sollte allen Kindern in unserem Land zur Verfügung gestellt werden.“

Professor John Hajek, University of Melbourne, School of Languages and Linguistics



## CONTENTS //

### INHALTSVERZEICHNIS

Principal's Welcome //	
Vorwort der Schulleiterin	3
Facts and Figures //	
Daten und Zahlen	4
Vision, Mission and Philosophy //	
Vision, Mission und Philosophie	8
Benefits of a Bilingual Education //	
Vorteile einer bilingualen Ausbildung	10
Benefits of a Bilingual Brain //	
Vorteile eines bilingualen Gehirns	11
Kicking Goals for Multilingualism //	
Ein Tor für Mehrsprachigkeit	12
Learning //	
Bildungsangebot	15
Programs //	
Programme	16
My School Year //	
Mein Schuljahr	18
Foundation Year //	
Vorschule	18
Years 1 and 2 //	
Klassen 1 und 2	19
Years 3 and 4 //	
Klassen 3 und 4	20
Years 5 and 6 //	
Klassen 5 und 6	21
Field Reports by Families //	
Einblicke aus dem Erfahrungsschatz der Eltern	23
DSM Future: from Primary School Level to Year 12 //	
Die Zukunft der DSM: von einer Grundschule zum Oberstufenabschluss	26
Alumni //	
Ehemalige	26
Facilities //	
Unsere Gebäude	27
Community //	
Gemeinschaft	28
Enrolment Process //	
Einschreibungsprozess	31
Make your own DSM House //	
Unsere Schule zum Basteln	32
Funders, Supporters, Members and Partners //	
Förderer, Unterstützer, Mitglieder und Partner	33
Location and Contact //	
Lageplan und Kontakt	34





## PRINCIPAL'S WELCOME // VORWORT DER SCHULLEITERIN

"Every new language is like an open window that shows a new view of the world and expands your attitude towards life." Frank Harris (1856-1931) //

„Jede neue Sprache ist wie ein offenes Fenster, das einen neuen Ausblick auf die Welt eröffnet und die Lebensauffassung weitet.“ Frank Harris (1856-1931)

Multilingualism is more than just the addition of multiple languages. Two mother tongues enable students to see the world from different perspectives, to realise their individual potential, and to become creative and confident participants in the global community.

Welcome! First of all thank you for your interest. We are looking forward to introducing Deutsche Schule Melbourne (DSM) to you.

DSM is an accredited German School Abroad which opened its doors in 2008. We are located in the state of Victoria in North Fitzroy, an inner suburb of Melbourne, and we offer the highest standard of bilingual education for primary school children up to Year 6.

For us this means the use of modern teaching methods that empower our students to independently reach their full potential under the guidance of highly qualified teachers from Germany and Australia. We focus on students individually to challenge and extend them with effective support programs.

Our language immersion model together with the well researched advantages of a bilingual brain prepare our students for today's global environment.

At DSM students are diligent, tolerant, respectful, environmentally responsible, friendly, creative, confident and, most importantly, happy. We strongly believe that the best way to learn is in a friendly, safe and inspiring environment, and of course with lots

of fun. Our warm and welcoming community plays a central role in this. Our many school events contribute to providing our students not only with a rich learning environment, but also a living space where the students feel at home, even after the lessons have finished.

This and much more is what our school is about. Are you intrigued? To discover more about our school please enjoy reading this brochure.

**Bernice Ressel**  
Principal

//

**Mehrsprachigkeit ist weit mehr als die Addition mehrerer Sprachen. Zwei Muttersprachen eröffnen den SchülerInnen die Möglichkeit, die Welt aus verschiedenen kulturellen Perspektiven wahrzunehmen, ihr individuelles Potenzial zu verwirklichen und kreative und selbstbewusste Teilnehmer der globalen Gesellschaft zu werden.**

Herzlich willkommen! Wir bedanken uns sehr für Ihr Interesse und freuen uns, Ihnen die Deutsche Schule Melbourne (DSM) im Folgenden etwas näher vorstellen zu dürfen.

Unsere im Jahre 2008 eröffnete anerkannte Deutsche Auslandsschule liegt im Staat Victoria, in North Fitzroy, einem inneren Vorort von Melbourne und bietet eine bilinguale Schulbildung von höchster Qualität für Kinder im Grundschulalter bis einschließlich Klasse 6 an.

Das Einbeziehen modernster Unterrichtsmethoden soll es den



Kindern ermöglichen, selbständig unter der Begleitung hervorragender, hoch qualifizierter Lehrkräfte aus Deutschland und Australien ihr volles Potenzial zu erreichen. Dabei haben wir immer den individuellen Schüler im Blick und können jedes Kind durch unsere umfangreichen Unterstützungsprogramme optimal fördern und fordern.

Durch unser erprobtes Sprachimmersionsmodell werden unsere SchülerInnen nicht nur sprachlich auf ein globales Umfeld vorbereitet, sondern profitieren von allen wissenschaftlich erwiesenen Vorteilen einer bilingualen Schulbildung.

Ein DSM Schüler ist fleißig, tolerant, respektvoll, umweltbewusst, freundlich, kreativ, selbstbewusst und, ganz wichtig, fröhlich. Wir glauben fest daran, dass man am besten in einer freundlichen, sicheren und anregenden Umgebung lernt, in der das Lernen Spaß macht.

Dabei spielt unsere warme und willkommen heißende Schulgemeinschaft eine zentrale Rolle. Durch verschiedenste Anlässe und Aktionen trägt sie dazu bei, den SchülerInnen nicht nur einen Lern-, sondern auch einen Lebensraum zu geben, in dem sie sich auch über die Unterrichtszeit hinaus wohlfühlen.

Dies alles bietet unsere Schule. Haben wir Sie neugierig gemacht? Dann wünschen wir Ihnen viel Vergnügen bei der Lektüre der folgenden Seiten.

**Bernice Ressel**  
Schulleiterin



## FACTS AND FIGURES //

### DATEN UND ZAHLEN

#### Bilingual early learning:

The leading Bilingual Early Learning Centre FROEBEL is located on our school premises. Many children join DSM after completing kindergarten. We work closely with FROEBEL to prepare the children for the transition from kindergarten to school. See: [www.froebel.com.au](http://www.froebel.com.au)

//

#### Bilinguale Früherziehung:

Der führende zweisprachige FRÖBEL-Kindergarten ist auf unserem Schulgelände angesiedelt. Viele der Kindergartenkinder besuchen später unsere Schule. Wir arbeiten eng mit FRÖBEL zusammen und bereiten gemeinsam den Übergang vom Kindergarten zur Schule für unsere SchülerInnen vor.

Siehe: [www.froebel.com.au](http://www.froebel.com.au)



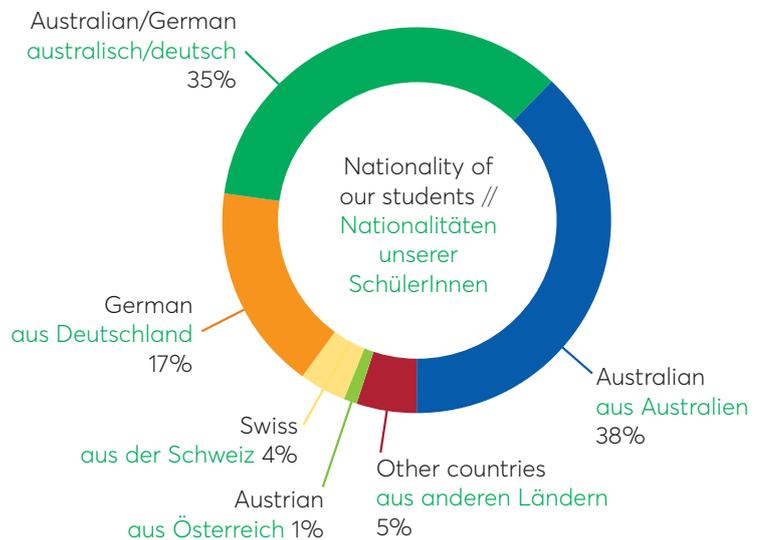
Languages offered: German, English, French (from Year 5) // Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch (ab Klasse 5)



54% of the students are LBOTE (Language Background other than English). // 54% der SchülerInnen haben eine andere Muttersprache als Englisch.

In our 'intensive immersion program' 50% to 85% of classes are taught in German. // Unser 'Deutsch-Intensiv-Programm' erlaubt eine Immersion zwischen 50% und 85%.

The school is planning to introduce a mixed language IB (International Baccalaureate®) certificate in Year 12. // Geplant ist der gemischtsprachige IB Abschluss (Internationales Bakkalaureat®) in Klasse 12.



100+ students // 100+ SchülerInnen

Classes: Foundation Year to Year 6 // Klassen: Vorschule bis einschließlich Klasse 6

46% of the students speak German at home // 46% der SchülerInnen sprechen zu Hause Deutsch



### Teachers: // LehrerInnen:

All DSM teachers speak German and English fluently. // Alle LehrerInnen an der DSM sprechen fließend Deutsch und Englisch.

All the German teachers have a master's degree. // Alle deutschen LehrerInnen besitzen einen Masterabschluss.

Teaching is based on a 'one teacher-one language' approach, in which teachers only conduct classes in their native language, be it German or English. // Unser Unterricht basiert auf dem 'ein Lehrer-eine Sprache' Konzept. Demzufolge sprechen unsere LehrerInnen nur in ihrer Muttersprache, also entweder in Deutsch oder in Englisch.





### School Day: // Schultag:

- Classes: 9:00am to 3:30pm // Unterricht: 9:00 bis 15:30 Uhr

### Optional: // Freiwillig:

- Before school care: 7:00am to 9:00am // **Beaufsichtigung vor Unterrichtsbeginn: 7:00 bis 9:00 Uhr**
- 'Lernzeit': 8:45am to 9:00am // **'Lernzeit': 8:45 bis 9:00 Uhr**
- Extra-curricular activities (from Year 1+) 4:00pm to 5:00pm // **Arbeitsgemeinschaften (ab Klasse 1) 16:00 bis 17:00 Uhr**
- After school care: 3:30pm to 6:00pm // **Beaufsichtigung nach der Schule: 15:30 bis 18:00 Uhr**

Alumni & older students (from Year 7+): //

### Ehemalige & ältere SchülerInnen (ab Klasse 7)

- DSD (German Language Certificate): 4:30pm to 6:00pm (2x per week) // **DSD (Deutsches Sprachdiplom): 16:30 bis 18:00 Uhr (2x pro Woche)**



### Extra-curricular activities: // Arbeitsgemeinschaften:

- Chess // Schach
- Coding Club // Kodierungs-Club
- Art Club // Kunst-Club
- Performing Arts // Darstellende Künste
- Sports Program // Sportprogramm

### Instrumental lessons: // Musikunterricht:

- Piano // Klavier
- Ukulele // Ukulele
- Guitar // Gitarre
- Trumpet // Trompete
- Drums // Schlagzeug
- Recorder // Blockflöte

### Activities during the school year: // Aktivitäten während des Schuljahres:

- Athletics Day // Sporttag
- Swimming Program // Schwimmprogramm
- Excursions // Exkursionen
- DSM Christmas Market // DSM Weihnachtsmarkt
- End of Year Celebration // Jahresabschlussfeier
- Movie Nights // Filmabende
- Project Weeks // Projektwochen
- Interschool Sports // Schulwettkämpfe
- Camps // Lager
- Dancing Program // Tanzprogramm



## VISION, MISSION AND PHILOSOPHY //

## VISION, MISSION UND PHILOSOPHIE

### VISION // VISION

DSM helps students to realise their individual potential and become creative and confident participants in the global community. //

Die DSM hilft SchülerInnen dabei, ihr individuelles Potenzial zu verwirklichen und kreative und selbstbewusste Teilnehmer der globalen Gesellschaft zu werden.

### MISSION // MISSION

#### Inspire

We inspire life-long learning by empowering students to lead their own learning journey.

We inspire our students by offering learning experiences encompassing the heart, head and hands.

We inspire our students to express themselves creatively and think critically about a world without borders.

//

#### Inspirieren

Wir inspirieren zu lebenslangem Lernen, indem wir SchülerInnen dazu befähigen, ihren eigenen Lernweg einzuschlagen.

Wir inspirieren unsere SchülerInnen, indem wir ihnen Lernerlebnisse anbieten, die ihr Herz, ihren Kopf und ihre Hände ansprechen.

Wir inspirieren unsere SchülerInnen, sich selbst kreativ über eine Welt ohne Grenzen auszudrücken und kritisch über sie nachzudenken.

#### Nurture

We nurture the whole child in our vibrant German, Australian and multicultural community.

We nurture mutual respect, understanding and caring for the individual.

We nurture inclusive classrooms in which everyone feels pride and belonging.

//

#### Fördern

Wir fördern das ganze Kind in unserer lebendigen deutschen, australischen und multikulturellen Gemeinschaft.

Wir fördern gegenseitigen Respekt, Verständnis und Unterstützung eines jeden Individuums.

Wir fördern inklusive Klassen, in denen jeder Stolz und Zugehörigkeit fühlt.

#### Challenge

We challenge our students to embrace diverse perspectives through bilingualism and by exposing them to an immersion program run by native speakers.

We challenge our students academically by teaching according to the Victorian and the Thuringian Curricula.

We challenge our community to live sustainably by reducing its footprint and taking care of precious resources.

//

#### Herausfordern

Wir fordern unsere SchülerInnen heraus, unterschiedliche Perspektiven durch Bilingualismus anzunehmen, indem wir sie einer Sprachimmersion aussetzen, die ausschließlich von Muttersprachlern durchgeführt wird.

Wir fordern unsere SchülerInnen akademisch heraus, indem wir unseren Unterricht nach Richtlinien des victorianischen und des thüringischen Lehrplanes durchführen.

Wir fordern die Mitglieder unserer Gemeinschaft heraus, nachhaltig zu leben, indem wir unsere Fußabdrücke in der Umwelt verringern und auf kostbare Ressourcen achten.





## PHILOSOPHY // PHILOSOPHIE

Together we create and shape everyday school life within our small but strong international community. We value respect, trust, kindness, honesty and patience. Students and parents alike enjoy participating in a variety of school events that foster multiculturalism and life-long friendships.

Our school environment assists children to grow into balanced and confident individuals who are able to take responsibility for themselves and others. Being able to communicate in two mother tongues enables them to perceive the world from a range of cultural perspectives. It assists them in developing a global view on life and appreciating cultural diversity.

This is fostered by the school being an integral part of both local and German-speaking communities. With its strong sense of community among the students' families and its cultural activities inviting the wider community to take part in the school's life, DSM is

more than an educational institution. Ultimately, the school provides students with the environment to live and learn two cultures.

The bilingual and bicultural education of children at DSM is delivered through the school's immersion program and reflects the philosophy of the school.

//

In gemeinsamer Interaktion gestalten wir den Schulalltag innerhalb unserer kleinen, aber starken und internationalen Gemeinschaft. Unser Handeln basiert auf den Grundprinzipien Respekt, Vertrauen, Freundlichkeit, Ehrlichkeit und Geduld. SchülerInnen und Eltern genießen die Teilhabe an einer Vielzahl von gemeinsamen Veranstaltungen, die zu unserer multikulturellen Atmosphäre beitragen und lebenslange Freundschaften fördern.

Die positive Lernumgebung unterstützt Kinder, sich in ausgeglichene und selbstbewusste Individuen zu

entwickeln, die in der Lage sind, Verantwortung für sich und andere zu übernehmen. Zwei Muttersprachen eröffnen den SchülerInnen die Möglichkeit, die Welt aus alternativen kulturellen Perspektiven wahrzunehmen. Dies unterstützt die Entwicklung einer globalen Weltsicht und fördert Wertschätzung für kulturelle Unterschiede.

Die Schule ist eng eingebunden in die lokalen und deutschsprachigen Gemeinschaften. Dank des starken Gemeinschaftsgefühls der Familien der SchülerInnen und den kulturellen Aktivitäten, zu denen alle Interessierten eingeladen sind, ist die DSM weit mehr als eine Bildungsinstitution. Die Schule bietet Kindern eine ausgezeichnete Umgebung, um in zwei Kulturen zu leben und zu lernen.

Die bilinguale und bikulturelle Ausbildung der Kinder an der DSM erfolgt durch das Immersionsmodell der Schule und spiegelt unsere Philosophie wider.



## BENEFITS OF A BILINGUAL EDUCATION // VORTEILE EINER BILINGUALEN AUSBILDUNG

"In an increasingly globalised world it is imperative young people are equipped to compete in a global economy and participate in a global society. This will require not only knowledge of other languages but also the skills to excel in a highly connected world." Martin Dixon MP, Minister for Education, 'Victoria as a Learning Community.' (November 2011)

Currently there are more than 100 students with more than ten nationalities and more than 15 spoken languages attending our school. To cater for the distinct learning requirements of our students, we have differentiated our methods and optimised the learning environment. Where necessary, we also provide remedial lessons to support the acquisition of both languages. This provides students who have little or no prior language skills with the opportunity to learn in a supported school environment.

At the heart of the bilingual and bicultural education of our students is a 'one teacher-one language'

approach in which classes are conducted in the teacher's native language (German or English). Bilingual communication broadens the cultural perspectives of our students and inspires them to become creative and confident participants in the international community.

//

**„In einer zunehmend schneller wachsenden Welt ist es immer wichtiger, dass junge Leute darauf vorbereitet sind, sich in der globalen Wirtschaft zurechtzufinden und Teilnehmer einer globalen Gesellschaft zu werden. Dafür ist nicht nur der Erwerb von unterschiedlichen Sprachen von Vorteil, sondern auch die Fähigkeit in einer stark vernetzten Welt sich hervorzuheben.“** Martin Dixon MP, Minister for Education, 'Victoria as a Learning Community' (November 2011)

Derzeit besuchen über 100 SchülerInnen aus mehr als zehn Nationen mit mehr als 15 verschiedenen Sprachen unsere Schule.

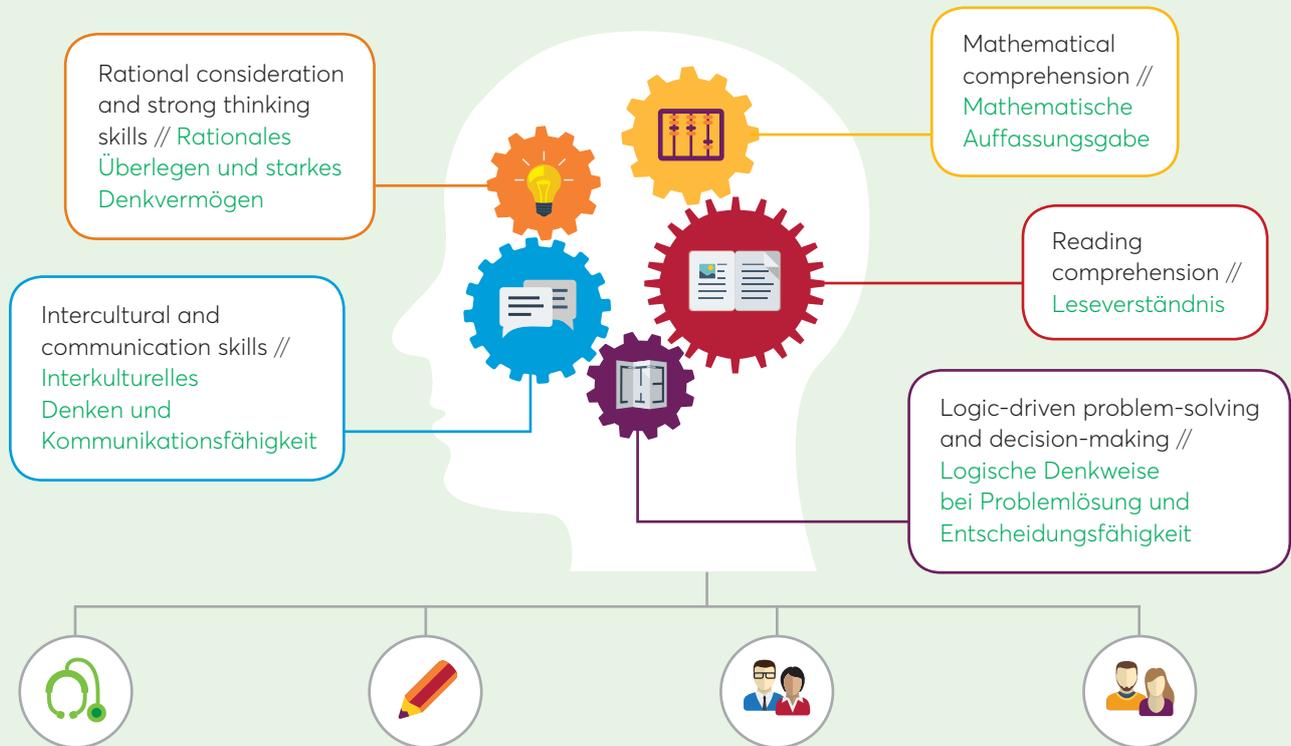
Um diesen unterschiedlichen Lernanforderungen unserer SchülerInnen gerecht zu werden, haben wir unsere Lehrmethoden differenziert und die Lernumgebung optimiert. Wenn immer es nötig ist, bieten wir Förderstunden an, um den Erwerb beider Sprachen gleichermaßen zu unterstützen. Dies bietet den SchülerInnen, die wenig oder keine Vorkenntnisse haben, die Möglichkeit in einem unterstützten Lernumfeld zu lernen.

Im Mittelpunkt der zweisprachigen und bikulturellen Erziehung unserer SchülerInnen steht das 'ein Lehrer-eine Sprache' Konzept. D.h. alle MitarbeiterInnen der Schule sprechen fließend Deutsch und Englisch, kommunizieren jedoch nur in ihrer Muttersprache mit den SchülerInnen. Diese zweisprachige Kommunikation erweitert die kulturellen Perspektiven unserer SchülerInnen und inspiriert sie zu kreativen und selbstbewussten Teilnehmern unserer internationalen Gemeinschaft zu werden.



## BENEFITS OF A BILINGUAL BRAIN // VORTEILE EINES BILINGUALEN GEHIRNS

In accordance with the Victorian Government's Vision for Languages Education 2013–2025<sup>1</sup>, DSM celebrates the benefits of a bilingual brain. // In Übereinstimmung mit der richtungsweisenden Vision zur sprachlichen Ausbildung 2013-2025<sup>1</sup> der victorianischen Regierung verzeichnet die DSM folgende Vorteile eines bilingualen Gehirns.



### A HEALTHY MIND:

A multilingual brain is a resilient brain, helping to mitigate the risk of dementia. //

### EIN GESUNDER VERSTAND:

Ein multilinguales Gehirn ist ein elastisches Gehirn bei dem die Risiken einer Demens gemildert werden.

### ACADEMIC SUCCESS:

Bilingual students tend to perform better in standardised tests. //

### AKADEMISCHER ERFOLG:

Zweisprachige SchülerInnen tendieren dazu, in standartisierten Tests besser abzuschneiden als einsprachige SchülerInnen.

### FUTURE PROOFING:

Bilingual adults are better equipped for a broader range of careers in an increasingly globalised economy. //

### SICHERHEIT FÜR DIE ZUKUNFT:

Zweisprachige Erwachsene sind besser ausgestattet für eine Vielzahl an Berufsfeldern in einer immer grösser werdenden Wirtschaftswelt.

### COMMUNITY BUILDING:

A multilingual community contributes to social cohesion and builds global citizenship. //

### GEMEINSCHAFTS-KONSTRUKT:

Eine multikulturelle Gesellschaft wirkt am sozialen Zusammenhalt und am Ausbau einer globalen Gesellschaft mit.

### Research reveals further hotspots of the bilingual brain: //

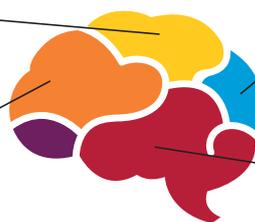
### Die Recherche zeigt weitere Zugangsbereiche eines bilingualen Gehirns:

**Broca area:** Language processing linked to speech production //

**Broca-Areal:** Die Sprachentwicklung ist verbunden mit der Lautentwicklung

**Auditory cortex:** Good hearing and auditory processing //

**Auditive Hirnrinde:** Gutes Hörverständnis und auditive Prozesse



**Motor cortex:** Movement control including the lips and mouth //

**Motorische Hirnrinde:** Die Bewegungskontrolle beinhaltet die Bewegung der Lippen und des Mundes

**Wernicke's area:** Language comprehension and speech production //

**Wernicke-Areal:** Sprachenverständnis und Sprachentstehung

<sup>1</sup> Source: [www.education.vic.gov.au/languageseducation](http://www.education.vic.gov.au/languageseducation)





## KICKING GOALS FOR MULTILINGUALISM

by Averil Grieve

It was a warm Melbourne afternoon. The sun was on my back and, as usual, I was spending longer than expected at school pick up. A large group of children were playing on the soccer pitch and I was happy to soak up the winter rays for a while longer.

Sounds of the children's voices drifted across to me from the soccer pitch. "Pass, pass" said one in German. "I'm over here!" said another in English. "Gut gehalten!" called out yet another child. The players are children attending DSM. They stem from a range of cultural and linguistic backgrounds: as far as I know, there is Australian, German, Austrian, Swiss and Korean in the mix. But that's irrelevant to the children themselves: they are third culture kids who share not only two or more languages and cultures, but also simply a love for soccer.

One of the players is my own German-Australian daughter. When she and our other children were born, my husband and I made a conscious choice to bring them up bilingually.

We knew about the cognitive benefits of bilingualism. Multilingual children, for example, have been found to have more creative thought processes, better attention, task switching capacities and mental flexibility than their monolingual counterparts. But our main motivations were social and cultural. We wanted to give our children the opportunity to become bilingual global citizens with a heightened ability to understand other people's perspectives and appreciate cultural behaviours with which they are not familiar.

Initially, I was amazed at how quickly our children picked up their two languages. Today, they seem to weave in and out of them effortlessly: each language being an integral element of their identities and their relationships with friends, family members and teachers. However, I was quickly reminded by the late emeritus professor Michael George Clyne that children learning multiple languages are actually not amazing. They are simply doing exactly what they are

programmed to do: discover patterns and ways to express themselves in a range of communicative situations. Indeed, the majority of the world's population is bilingual or multilingual. However, despite the diversity of Australia's population, it remains one of the most monolingual nations of the world. This means children living in this country often miss out on the cognitive, social and cultural benefits to which they have direct access simply by virtue of being pre-wired to learn multiple languages from birth.

The sun on my back starts to fade as I gradually pack up all of our bits and pieces. "TOR!!!!!" I hear from the pitch. Is it a goal for Germany? For Switzerland? Korea? Australia? "No," I think to myself, "Tor for bilingualism and language learning." Here's to all those playgroups, kindergartens, schools, organisations and families which provide children the opportunity to simply do what they can best: learn languages to help bridge the political and cultural divides of our globe.



## EIN TOR FÜR MEHRSPRACHIGKEIT

von Averil Grieve

Es war an einem warmen Nachmittag in Melbourne. Die Sonne schien mir auf den Rücken, und wie gewöhnlich dauerte es wieder einmal etwas länger als gedacht, um meine Kinder von der Schule abzuholen. Eine größere Gruppe Kinder spielte gerade Fußball auf dem Schulsportplatz und ich hielt inne, um noch ein paar Sonnenstrahlen zu erhaschen.

Einige Kinderstimmen erreichten mich über den Sportplatz. „Pass, pass!“ sagte einer auf Deutsch. „I’m over here!“ rief eine andere auf Englisch. „Gut gehalten!“ schrie ein anderes Kind. Die Spieler sind Kinder, die die DSM besuchen. Sie alle haben eine Reihe verschiedener kultureller und sprachlicher Hintergründe: Soweit ich weiß, sind einige aus Australien, Deutschland, Österreich, der Schweiz und Korea. Aber das ist für die Kinder selbst irrelevant: Sie sind Kinder, die nicht nur zwei oder mehr Sprachen und Kulturen teilen, sondern auch einfach nur das gemeinsame Fußballspiel lieben.

Einer der Mitspieler ist meine eigene deutsch-australische Tochter. Als sie und unsere anderen Kinder geboren wurden, haben mein Mann und ich bewusst entschieden, sie

zweisprachig zu erziehen. Wir wussten über die kognitiven Vorteile der Zweisprachigkeit. Beispielsweise besitzen mehrsprachige Kinder mehr kreative Denkprozesse, ein besseres Aufmerksamkeitsvermögen, höhere Aufgabenumschaltkapazitäten und mentale Flexibilität als einsprachige Kinder. Unsere Hauptmotive aber waren sozial und kulturell begründet. Wir wollten unseren Kindern die Möglichkeit bieten, zweisprachige, weltoffene Bürger zu werden, die die Perspektiven anderer Menschen besser verstehen und kulturelle Verhaltensweisen schätzen, mit denen sie nicht vertraut sind.

Zunächst war ich unglaublich erstaunt, wie schnell unsere Kinder ihre beiden Sprachen erlernten. Heute scheinen sie mühelos zwischen den beiden Sprachen zu wechseln: Jede Sprache ist ein integraler Bestandteil ihrer Identität und ihrer Beziehungen zu Freunden, Familienmitgliedern und Lehrern. Ich wurde jedoch schnell von dem verstorbenen emeritierten Professor Michael George Clyne auf den Boden der Tatsachen gebracht, dass Kinder, die mehrere Sprachen lernen, nicht wirklich etwas Außergewöhnliches vollbringen.

Sie machen einfach genau das, wofür sie von Natur aus vorgesehen sind: sie entdecken Schemata und Wege, um sich in einer Reihe kommunikativer Situationen zurechtzufinden und auszudrücken. Tatsächlich ist die Mehrheit der Weltbevölkerung zweisprachig oder mehrsprachig. Australien ist aber trotz vielfältiger Bevölkerung eine der einsprachigsten Nationen der Welt. Dies bedeutet, dass Kinder in Australien häufig den kognitiven, sozialen und kulturellen Nutzen der Mehrsprachigkeit, auf den sie eigentlich direkten Zugang hätten, einfach verpassen.

Die Sonne auf meinem Rücken beginnt nachzulassen, während ich alles für unsere Heimfahrt zusammenpacke. „TOR!!!!“, höre ich vom Platz rufen. Ist es ein Tor für Deutschland? Für die Schweiz? Korea? Oder Australien? „Nein“, denke ich mir, „es ist ein Tor für die Zweisprachigkeit und das Spracherlernen.“ An alle Spielgruppen, Kindergärten, Schulen, Organisationen und Familien, die den Kindern die Möglichkeit bieten, einfach das zu tun, was sie am besten können: Lernt Sprachen, um die politischen und kulturellen Unterschiede unserer Welt zu überbrücken.





## LEARNING // BILDUNGSANGEBOT

At DSM we take pride in our modern teaching methods that encourage students to develop their full potential. Cooperative learning and group work in open and self-directed learning environments prepare students for secondary school, university and their careers. Our qualified teachers use state-of-the-art equipment to make sure our students get every opportunity to acquire and develop their academic skills. We get students ready for the future by developing their general capabilities in all areas including languages, STEAM (science, technology, engineering, arts and mathematics) and health and physical education.

Our German teachers all hold a master's degree in primary and/or secondary education and are bilingual in German and English, as are our Australian teachers. Our worldwide proven and tested immersion model provides a solid base for our bilingual education. A key feature of this model is the 'one teacher-one language' approach which means that all teachers communicate with the students exclusively in the teacher's mother tongue. Students gain knowledge of curricular subjects while simultaneously learning German (CLIL – content and language integrated learning).



In addition to class teachers, we also employ a number of specialist teachers, including an individual needs teacher, who contribute immensely to the high standard of lessons.

Educational quality development is important to us at DSM. We use a variety of evaluation tools and experts, including advisors from the Federal Agency for German Schools abroad, to continuously review and improve what we offer.

//

An der DSM sind wir stolz darauf, ein ausgeglichenes Angebot moderner Unterrichtsmethoden anzuwenden, die es unseren SchülerInnen ermöglichen, ihr volles Potenzial zu entwickeln. Dazu gehören abwechslungsreiche Sozialformen, wie offenes und selbstgesteuertes Lernen unter der Anleitung professioneller Lernbegleitung, welches die Kinder optimal auf Aufgaben in der weiterführenden Schule, Studium und Beruf vorbereitet. Dabei nutzen unsere qualifizierten Lehrkräfte eine hochwertige technische Ausstattung, um den SchülerInnen in allen Bereichen von Sprachen, MINT (Mathematik, Informatik, Naturwissenschaft, Technik), über Sport und Gesundheitserziehung bis

hin zu musischen und künstlerischen Aktivitäten solide Kenntnisse zu verschaffen, die sie startklar für die Zukunft machen und ihre Persönlichkeit ausbilden.

Unsere deutschen Lehrkräfte verfügen über einen Masterabschluss in Grund- und/oder Sekundarschulpädagogik und sind ebenso wie unsere australischen Lehrkräfte deutsch-englisch bilingual. Dies bildet eine solide Basis für eine bilinguale Bildung unter Anwendung eines weltweit erprobten Sprachimmersionsmodells, das sich besonders durch das 'ein Lehrer-eine Sprache' Konzept auszeichnet, in dem Lehrkräfte ausschließlich in ihrer Muttersprache mit den SchülerInnen kommunizieren. Somit erhalten SchülerInnen zeitgleich Fach- und Sprachkenntnisse (DFU – Deutsch im Fachunterricht).

Zusätzlich zu Klassenlehrkräften beschäftigen wir an der DSM auch Fachspezialisten sowie einen Sonderpädagogen, die erheblich zu unserer Unterrichtsqualität beitragen.

Die schulische Qualitätsentwicklung genießt einen hohen Stellenwert an der DSM und beruft sich auf kontinuierliche, interne Evaluation sowie die stetige Qualitätsarbeit mit Experten im Auslandsschulwesen.





## PROGRAMS // PROGRAMME

At DSM we are proud to offer a variety of programs that nurture and extend the potential of individual students.

In addition to our core bilingual program, students use STEAM (science, technology, engineering, arts and mathematics) for interdisciplinary and self-directed inquiry-based learning. Students learn to collaborate, engage in dialogue, think critically, persist with problem solving and in the process, acquire knowledge for life.

Our physical education program includes a variety of activities including swimming, Australian football, tennis, table tennis and dance. The opportunity to take part in the DSM Athletics Day and in interschool competitions challenges our students to give their best and connect with other students in a friendly and respectful setting.

Our annual camps and excursions further develop student understanding of subject content through real-life experiences and help to build independence and team work.

Project weeks encourage students to work across disciplines and year levels, stimulating and enriching their learning experiences, and creating a long-lasting impact. One example is our Carnival of Cultures.

DSM also offers performing arts and instrumental lessons (piano, ukulele, guitar, drums, recorder and trumpet). In the DSM band and the school choir students experience singing German and international songs and can showcase their musical and artistic talents in our End-of-Year celebration, at our music soirée and at weekly assemblies.

Students can further enrich their school experience by engaging in a variety of extra-curricular programs after school. Activities include a chess club, performing arts, visual arts, sports program and a computer coding club.

We also offer additional support programs for students with no prior knowledge of German or English. They have the opportunity to receive additional language support directly from our own EAL (English as an Additional Language) / GAL (German as an Additional Language) qualified teachers.

In our internship program, young student teachers from Germany, Austria and Switzerland support classroom teachers and our students in class. It is a popular program which effectively boosts German language learning.

Our unique school 'therapy-dog program' supports students in areas like reading, relaxation, confidence and social skills building in one-on-one settings or in class.

DSM is planning an on-site out of school hours care facility with an anticipated start date of late 2018.

//





An der DSM sind wir stolz darauf eine Reihe von Programmen anbieten zu können, die das individuelle Potenzial unserer SchülerInnen fördern und fordern.

Zusätzlich zu unserem bilingualen Kernangebot nutzen die SchülerInnen MINT (Mathematik, Informatik, Naturwissenschaft, Technik) sowie Kunst und Design für fächerübergreifendes und selbstgesteuertes forschendes Lernen. SchülerInnen üben sich dabei im Zusammenarbeiten, dem gemeinsamen kommunikativen Austausch und dem Anwenden von kritischem Denken. Sie erlangen dabei Durchhaltevermögen, wenn es darum geht Lösungen zu finden und gewinnen Wissen für das ganze Leben.

Unser Sportprogramm beinhaltet ein breites Spektrum an Disziplinen, unter anderem Schwimmen, Australian Rules Football, Tennis, Tischtennis und Tanz. Die Gelegenheit am Sportfest und an schulübergreifenden Wettbewerben teilzunehmen, fordert unsere SchülerInnen heraus, ihr Bestes zu geben und dabei in einer freundlichen, respektvollen Umgebung neue Freundschaften zu schließen.

Jährliche Schulausflüge und Exkursionen helfen den SchülerInnen ihr im Unterricht erworbenes Fachwissen hautnah zu erleben und fördern dabei sowohl Eigenständigkeit als auch Teamwork.

In Projektwochen lernen die Kinder fächer- und klassenübergreifend, wodurch die Lernerfahrung oft einen besonders tiefen Eindruck hinterlässt. Ein Beispiel für eine solche Projektwoche ist der Karneval der Kulturen.

Die DSM hat zudem ein umfangreiches Angebot im künstlerischen Bereich. Neben curricularem Kunst- und Musikunterricht gibt es die Möglichkeit ein Instrument zu erlernen (Klavier, Ukulele, Gitarre, Schlagzeug, Blockflöte und Trompete) oder in der Schulband und im Chor deutsches und internationales Liedgut darzubieten. Dem Ergebnis kann man dann bei Veranstaltungen wie den Musikversammlungen, der Soirée oder dem Jahresabschlusskonzert lauschen.

Nach dem Unterricht können die SchülerInnen unsere Arbeitsgemeinschaften (AGs) besuchen. Dazu gehören Schach, Darstellendes Spiel, Bildende Kunst, Sport und Kodieren.

Im Vormittagsbereich bieten wir zusätzlich Sprachförderunterricht für Kinder ohne Vorkenntnisse in Deutsch oder Englisch an. Dieser Zusatzunterricht wird von qualifizierten DAF (Deutsch als Fremdsprache) und EAZ (Englisch als Zweitsprache) Lehrkräften unserer Schule erteilt.

Unterstützung erhalten unsere Lehrkräfte und SchülerInnen auch von Praktikanten. Dabei handelt es sich um LehramtsstudentInnen aus Deutschland, Österreich oder der Schweiz, die tatkräftig im deutschsprachigen Unterricht mithelfen und bei den SchülerInnen stets äußerst beliebt sind.

Einzigartig ist unser 'Therapiehundprogramm'. Unser Schulhund hilft SchülerInnen in den Bereichen Lesekompetenz, Entspannung, Stärkung des Selbstbewusstseins und bei der Entwicklung sozialer Fähigkeiten in Einzel- und Gruppenarbeit.

Inzwischen planen wir zudem eine Ganztagsbetreuung und hoffen, unser Vorhaben Ende 2018 umsetzen zu können.



MY SCHOOL YEAR //  
MEIN SCHULJAHR

Foundation Year //  
Vorschule

80% of our lessons are held in  
German and 20% in English //  
Unser Unterricht ist 80% in Deutsch  
und 20% in Englisch



School starts at 9:00am and  
pick up is at 3:30pm //  
Die Schule beginnt um 9:00 Uhr  
und endet um 15:30 Uhr

At the end of the year I will be  
a buddy for the incoming Foundation  
Year students //  
Am Jahresende werde ich ein 'Buddy'  
für die Neuen aus dem Kindergarten sein



I love my 'Schultüte'! //  
Ich liebe meine  
Schultüte!



**Years 1 and 2 //**  
**Klassen 1 und 2**



80% of our lessons are held in German and 20% in English //  
Unser Unterricht ist 80% in Deutsch und 20% in Englisch

'Lernzeit' starts at 8:45am and school at 9:00am //  
Die 'Lernzeit' beginnt um 8:45 Uhr und der Unterricht um 9:00 Uhr

We can go to extra-curricular activities until 5:00pm //  
Wir können an Arbeitsgemeinschaften teilnehmen und bis um 17:00 Uhr in der Schule bleiben



I learn an instrument now //  
Ich lerne jetzt ein Instrument



MY SCHOOL YEAR //  
MEIN SCHULJAHR

Years 3 and 4 //  
Klassen 3 und 4

*2/3rds of our lessons are  
in German //  
2/3 unseres Unterrichts  
ist in Deutsch*



*We had our first school sleepover //  
Wir waren zum ersten Mal über  
Nacht auf Exkursion*



*I can be a student representative //  
Ich kann zum Klassensprecher  
gewählt werden*



**Years 5 and 6 //**  
**Klassen 5 und 6**

*50% of our lessons are in German //*  
*50% unseres Unterrichts ist in Deutsch*



*I'm in the school rock band! //*  
*Ich bin Mitglied in der Schulrockband!*

*I can be a school captain! //*  
*Ich kann zum Schulkapitän gewählt werden!*



*We learn French now! //*  
*Wir lernen nun auch Französisch!*





## FIELD REPORTS BY FAMILIES //

### EINBLICKE AUS DEM ERFAHRUNGSSCHATZ DER ELTERN

As a parent, you do not need to speak German to fit in at DSM. Our families come from many parts of the world. To become part of our community your cultural background is secondary. We all simply share a love for the school and what it does.

//

Unsere Familien kommen von den unterschiedlichsten Ländern und viele von ihnen sprechen kein Deutsch. Um Teil unserer Gemeinschaft zu werden, ist nicht der kulturelle Hintergrund entscheidend, sondern einzig und alleine die Liebe und Leidenschaft für das was wir tun.

#### **German-English Background** **Children: Foundation Year, Year 1 and Year 3**

"After our experiences in other schools around Melbourne, DSM is a unique and enriching experience for children, parents and no doubt teachers alike. We have four children and three that are school age and attending DSM from Foundation Year to Year 3. We have made this decision to give our children a German cultural immersion (German traditions, language and native German teachers).

We believe this is such an advantage for personal growth, understanding and knowledge for life.

By sending our children to a small school, we know that our children will not be lost in the system which we have experienced. DSM has a strong community among parents and teachers and we feel that our children are cared for in the very best way and that they feel safe.

We have been very impressed by our children's development over the past two years at DSM, especially with that of our son, who has greatly improved since joining the school in mid-2017 to now. After just half a year he has made progress in many areas and now he is speaking German to other classmates.

We thank DSM for all your hard work and support!"

– The Wolf family

//

#### **Deutsch-Englisch sprachige Familie** **Kinder: Vorschule, Klasse 1 und Klasse 3**

„Wir haben bereits einige andere Schulen in Melbourne kennengelernt. Umso mehr schätzen wir nun an der DSM die einzigartige und bereichernde Erfahrung die Kinder, Eltern und zweifellos auch die Lehrer gemeinsam erleben dürfen. Wir haben vier Kinder und drei davon besuchen zurzeit die Schule von der Vorschule bis zur 3. Klasse. Wir haben uns bewusst für die DSM entschieden, damit wir unseren Kindern eine Verbindung zur deutschen Kultur ermöglichen (deutsche Traditionen, deutsche Sprache und Lehrer mit deutscher Muttersprache).

Diese Komponenten innerhalb der bilingualen Erziehung bieten aus unserer Sicht für das Heranwachsen sowie das spätere Lebensverständnis und Wissen einen enormen Vorteil.

Außerdem schätzen wir die übersichtliche Größe der Schule und wissen unsere Kinder innerhalb dieses Systems gut aufgehoben. Die starke Gemeinschaft unter Eltern und Lehrern schafft zudem einen Rahmen, in dem unsere Kinder bestmöglich betreut sind und sich geborgen fühlen.

In den vergangenen zwei Jahren waren wir sehr von der sprachlichen Entwicklung unserer Kinder beeindruckt. Vor allem die Fortschritte, die unser Sohn innerhalb des ersten halben Jahres seit der Einschulung Mitte 2017 erzielt hat, sind enorm. Er hat sich in vielen Bereichen weiterentwickelt, aber besonders innerhalb der deutschen Sprache. Bereits nach einem halben Jahr unterhält er sich nun mit voller Freude und Elan auf Deutsch mit seinen Klassenkameraden.

Wir danken der DSM für die tolle Unterstützung!"

– Familie Wolf





## English-English Background

### Child: Year 2

"We have been at DSM since 2016 when Claude entered the Foundation Year, having attended the FROEBEL Bilingual Early Learning Centre next to DSM for their kindergarten program in 2015. We love DSM and feel very privileged to be able to give our child the gift of a bilingual education.

And whilst learning a second language is important in its own right, DSM also attracts a very diverse and international group of families in which Claude can learn different customs and ways of being that can only serve to enrich his understanding of and curiosity about the larger world and his ability to function with confidence in it.

And so, for our family, a German bilingual education is proving to be the perfect pathway to creating a good global citizen.

DSM has become a second family for us and we cherish all of the friendships that we, as a family, have made."

– The Backwell family

//

## Rein englischsprachige Familie

### Kind: Klasse 2

„Unser Sohn Claude ist seit 2016 an der DSM. Zuvor besuchte er bereits den bilingualen Kindergarten FRÖBEL, der sich direkt neben der Schule befindet. Wir haben die DSM ins Herz geschlossen und fühlen uns sehr privilegiert, unserem Kind das Geschenk einer bilingualen Ausbildung ermöglichen zu dürfen.

Das reine Erlernen einer zweiten Sprache ist ja an und für sich schon wichtig, aber die DSM bietet zudem einen Rahmen, in dem sich die unterschiedlichsten, internationalen Familien zusammenfinden. Das bedeutet, dass unser Sohn innerhalb

dieser Gemeinschaft verschiedene Sitten und Gepflogenheiten kennenlernt. Und dies fördert wiederum sein Verständnis, macht ihn neugierig auf die Vielfalt der heutigen Welt und bereitet ihn darauf vor, sich im Leben selbstbewusst in den unterschiedlichen Kulturkreisen zu bewegen.

Das sind die Gründe, warum eine bilinguale Ausbildung für unsere Familie ausschlaggebend ist und warum wir glauben, dass die DSM den perfekten Bildungsweg für unseren Sohn bietet, um ihn zu einem globalen Bürger zu erziehen.

Heute ist die DSM für uns eine zweite Familie geworden und wir sind dankbar für alle Freundschaften, die wir als Familie bereits machen durften."

– Familie Backwell



### **German-German Background Children: Year 1 and Year 3**

"Before we even had kids, I had looked up DSM as I always wanted my kids to grow up bilingually. It has been really good for them. I love watching them navigate seamlessly between the two languages and cultures. They are both extremely happy here.

My husband and I have also found our place in the DSM community. I am heavily involved in the organisation of the DSM Christmas Market. It's a year-long project, really, but so much fun. Starting with doing the graphics with another mum, crafting for it, finding space for stall-holders, laughing a lot and finally decorating a mountain of gingerbread in the last three days before the market. It is my most treasured kind of madness!

DSM has a very vibrant school community. It has been a really great meeting place. It is a mix of cultures, really – not just German and Australian. Many families have lived

all over the world and bring their experiences to the school. It's this richness and open-mindedness that is truly inspiring."

– The Weinekoetter family

//

### **Rein deutschsprachige Familie Kinder: Klasse 1 und Klasse 3**

„Lange bevor unsere Kinder überhaupt auf der Welt waren, hatte ich die DSM bereits als Schule ins Auge gefasst, weil ich immer wollte, dass meine Kinder zweisprachig aufwachsen. Und das war auch die richtige Entscheidung. Für uns gibt es nichts Schöneres als zu sehen, wie sich unsere Kinder mühelos zwischen den beiden Sprachen und Kulturen bewegen und wie glücklich sie an der Schule sind.

Auch mein Mann und ich haben unseren Platz in der DSM-Gemeinschaft gefunden. Ich engagiere mich vor allem bei der Organisation des DSM Weihnachtsmarktes. Die Vorbereitungen erstrecken sich

zwar über ein gesamtes Jahr, aber es macht trotzdem so viel Spaß. Angefangen von der grafischen Arbeit, die ich zusammen mit einer anderen Mutter bewerkstellige, bis hin zu den Bastelarbeiten, der Einteilung der Standbetreiber, und schließlich unserer Akkordarbeit beim Verzieren der Lebkuchen in den letzten Tage vor dem Markt. Dabei darf der Spaß natürlich nicht zu kurz kommen, denn es ist definitiv die verrückteste Zeit des Jahres!

Die DSM hat eine sehr lebendige Schulgemeinschaft und ist ein großartiger Treffpunkt für alle – ein Mix aus unterschiedlichsten Kulturen – nicht nur für Deutsche und Australier.

Viele Familien haben bereits an den verschiedensten Plätzen dieser Welt gelebt und bringen eine Vielfalt an kulturellen Erfahrungen mit sich. Dieser Reichtum an Offenheit und Freigeist ist wirklich inspirierend."

– Familie Weinekoetter



## DSM FUTURE: FROM PRIMARY SCHOOL LEVEL TO YEAR 12 //

### DIE ZUKUNFT DER DSM: VON EINER GRUNDSCHULE ZUM OBERSTUFENABSCHLUSS

Our ten-year success story provides a strong foundation for a future secondary school. Students will be able to continue their bilingual school education from Year 7 onwards and strive for the highly recognised GIB (Mixed Language International Baccalaureate®) in German and English in Years 11 and 12.

Successful completion of the internationally recognised GIB will provide students with entry to universities locally and overseas, including Germany. As creative, confident and culturally savvy individuals, DSM graduates will be equipped for professional opportunities worldwide.

//

Unsere zehnjährige Erfolgsgeschichte bildet das Fundament und stellt die Weichen für den Aufbau einer zukünftigen Sekundarschule.

Unsere SchülerInnen sollen ihre bilinguale Schulausbildung ab dem siebten Schuljahr fortsetzen können und das hoch anerkannte GIB (Gemischtsprachiges Internationales Baccalaureate®) in Deutsch und Englisch in den Klassen 11 und 12 erlangen.

Der erfolgreiche, international anerkannte GIB-Abschluss ermöglicht den Studierenden den Einstieg in die Universitäten vor Ort und im Ausland, einschließlich in Deutschland. Als kreative, selbstbewusste und kulturell versierte Individuen sollen den zukünftigen DSM-AbsolventInnen alle beruflichen Möglichkeiten weltweit eröffnet werden.



## ALUMNI //

### EHEMALIGE

Students at DSM have enjoyed a unique bilingual learning experience throughout their school years, in which they have learnt together and from each other, resulting in strong emotional bonds, friendships and connections for life.

Many alumni are engaged with the school beyond their school years as they strongly identify with the school. They participate in school events like the DSM Christmas Market, take part in DSM programs such as the DSD program, come for a personal visit, or simply enjoy a night out together.

Some of our alumni have moved overseas and we hear that they find each other in different countries and keep in touch frequently. Most wonderfully, they sometimes also find their way back to us. We are privileged to have been part of their journey and excited to hear where life is taking them.

//

Die SchülerInnen der DSM genießen während ihrer Schulzeit eine einzigartige bilinguale Lernerfahrung. Sie haben zusammen und voneinander gelernt. In dieser Zeit sind starke emotionale Bindungen, Freundschaften und lebenslange Verbindungen entstanden.

Viele Ehemalige identifizieren sich auch heute noch stark mit der Schule und engagieren sich weiterhin innerhalb unserer Gemeinschaft. Beispielsweise unterstützen sie die Schule bei Schulveranstaltungen wie dem DSM Weihnachtsmarkt, nehmen an DSM Programmen, wie z.B. dem DSD Programm, teil und besuchen uns oder treffen sich zu einem Abend unter Freunden.

Von einigen unserer Ehemaligen, die weiter weggezogen und über den Erdball verteilt sind, haben wir gehört, dass sie mit ihren ehemaligen MitschülerInnen Kontakt halten. Es ist auch schon vorgekommen, dass der eine oder andere wieder den Weg zu uns zurückfindet. Wir haben natürlich immer ein Interesse daran, Teil der individuellen Reise zu sein und zu erfahren, wohin das Leben unsere ehemaligen SchülerInnen führt.



## FACILITIES // UNSERE GEBÄUDE

DSM is located in North Fitzroy, 4 kms north of central Melbourne, which has been voted the world's most liveable city for the past seven years. DSM occupies a beautiful and well-maintained 100-year-old building in a quiet suburban street. It is easily reached by car, public transport or by foot. Bike trails run through parks and reserves close to the school. Local facilities include many cafés, shops and a library.

The buildings have been renovated to facilitate 21st century teaching. Each classroom is equipped with interactive technology solutions. A new light-filled art room and carpeted music room enrich the students' day to day school experience. Instrumental lessons take place in a state-of-the-art music pod.

The school's German-English bilingual library also features some French books – all designed to enhance student learning.

The school has recently built an outdoor sports ground including a

sport shed and shaded artificial all weather grass, which students enjoy during sports lessons and recess time.

//

Unsere Schule befindet sich in North Fitzroy, 4 km nördlich von Melbournes Stadtzentrum. Nicht unerwähnt darf bleiben, dass Melbourne in den letzten sieben Jahren zur Stadt mit der höchsten Lebensqualität weltweit gewählt wurde. Unsere Schule befindet sich in einem 100 Jahre alten Gebäude in einer verkehrsruhigen Straße. Wir sind leicht mit dem Auto, öffentlichen Verkehrsmitteln oder zu Fuß erreichbar. Auch Rad- und Spazierwege führen durch Parkanlagen und Erholungsgebiete in unmittelbarer Nähe der Schule. Zu den örtlichen Einrichtungen zählen zahlreiche Cafés, Geschäfte und eine Bibliothek.

Unsere Gebäude wurden renoviert, um einen für das 21. Jahrhundert adäquaten Unterricht anzubieten. Jedes Klassenzimmer ist mit interaktiven, technischen



Materialien ausgestattet. Ein neuer, lichtdurchfluteter Kunstraum und ein spezieller Musikraum bereichern unsere Einrichtung. Der Instrumentalunterricht findet in einem hochmodernen MusikPod statt.

Die Schulbibliothek bietet neben den englischen und deutschen Büchern auch einige auf Französisch – damit bieten wir den SchülerInnen ein buntes Potpourri an Materialien, das ihnen das Lernen erleichtern soll.

Unsere Schule ist zudem vor kurzem um eine Außensportanlage, einschließlich einem Geräteschuppen, erweitert worden. Angrenzend befindet sich ein mit Sonnensegeln versehener Pausenbereich, auf dem sich die SchülerInnen bei jedem Wetter an der frischen Luft aufhalten können.



## COMMUNITY // GEMEINSCHAFT

DSM is proud of its vibrant parent community. Families from diverse backgrounds join the school and supplement school life by taking part in a variety of activities.

The school community organises events like the annual DSM Christmas Market, gets involved in Open Days and organises special occasions for the children, such as welcome BBQs, carnivals, Bonfire Night or German Movie Nights, just to name a few. Parents may get involved and support student learning by joining the one-on-one reading program, helping in the school library or with interschool competitions.

//

Die DSM ist stolz auf ihre lebendige und aktive Elternschaft. Familien mit den unterschiedlichsten Hintergründen schließen sich unserer Schule an und komplimentieren das Schulleben durch ihre Teilnahme an einer Vielzahl von Aktivitäten.

Die Schulgemeinschaft organisiert Veranstaltungen wie den jährlichen DSM Weihnachtsmarkt, beteiligt sich am Tag der offenen Tür und organisiert besondere Anlässe für die Kinder, wie zum Beispiel ein Willkommens-Grillfest, unseren Karneval, die 'Bonfire Night' oder unsere deutschen Filmabende, um nur einige zu nennen. Eltern können sich auch im Schulbetrieb engagieren und zum Lernerfolg unserer SchülerInnen beitragen, indem sie Mitglied unseres Einzel-Leseprogramms werden, in der Schulbibliothek oder bei Wettbewerben mit anderen Schulen mithelfen.

### DSM Christmas Market

With over 2,000 visitors a year, our Christmas market has become the highlight of the festive season for members of the DSM, German-speaking and local Fitzroy communities. Months before the market, DSM parents are busy preparing for the big night, including baking traditional Christmas biscuits and gingerbread houses, creating various handicrafts and connecting with local artisans. As one DSM parent says, "It's a great feeling to be part of such a strong community and create something so special.

But it's even more special to see the magic shine in the children's and visitors' eyes on the night!" – The DSM Christmas Market Team

### DSM Weihnachtsmarkt

Mit über 2.000 Besuchern im Jahr hat sich unser Weihnachtsmarkt zum Höhepunkt in der festlichen Adventszeit für die Mitglieder der DSM sowie bei der deutschsprachigen und lokalen Gemeinschaft in Fitzroy entwickelt. Bereits Monate vor dem Markt sind die DSM Eltern mit den Vorbereitungen für den großen Tag beschäftigt. Es werden im Akkord

traditionelles Weihnachtsgebäck und Lebkuchenhäuser gebacken, die unterschiedlichsten kunstvollen Handarbeiten produziert und die lokalen Kunsthandwerker über die Veranstaltung informiert. Ein DSM-Elternteil meint dazu: „Es ist ein tolles Gefühl, Teil einer so starken Gemeinschaft zu sein und gemeinsam etwas so Besonderes auf die Beine zu stellen. Aber das Beste an allem sind die magisch glänzenden Augen der Kinder und Besucher während des Marktes selbst!" – Das Weihnachtsmarkt Team





### Athletics Day

"The annual Athletics Day is always filled with lots of team spirit from the whole DSM community. Parents, siblings, relatives and friends from near and far come to cheer on the DSM athletes. We are all part of the DSM family and in the end, of course we are all winners!" – Dalia Abdullah, DSM parent

### Sporttag

„Der alljährliche Sporttag an der DSM ist prall gefüllt mit einer riesigen Ladung Teamgeist. Eltern, Geschwister, Verwandte und Freunde reisen von nah und fern an, um bei diesem spannenden Ereignis dabei zu sein und unsere Athleten anzufeuern. Wir sind alle Teil des DSM-Teams und am Ende sind wir natürlich alle Gewinner.“ – Dalia Abdullah, DSM Elternteil



### Australia vs Germany Parents' Friendly Soccer Match

"On the first day my sons started at DSM, I couldn't have imagined all of the opportunities and experiences that were waiting for parents. My personal favourite during the school year is the Australia vs Germany Parents' Friendly Soccer Match for parents and for the kids. On this day our whole family has fun, and makes friends with people we otherwise may not have met." – Carsten Freitag, DSM parent

### Fußballspiel der Eltern Australien gegen Deutschland

„Als meine Söhne ihren ersten Schultag an der DSM antraten, konnte ich mir nicht vorstellen, welche Möglichkeiten und Erfahrungen sich auch für mich als Elternteil bieten würden. Mein persönlicher Favorit während des Schuljahres ist das Fußballspiel Australien gegen Deutschland, und zwar für Erwachsene als auch Kinder. An diesem Tag hat unsere gesamte Familie Spaß und ich lerne Menschen kennen, die ich sonst möglicherweise nicht kennengelernt hätte.“ – Carsten Freitag, DSM Elternteil



### Working Bee

"When I participate in the DSM Working Bee, I know that with every handgrip I make, I shape not only DSM, but also the lives of our children. It is with all our help that DSM is what it is today – a place of security, and a second home." – Thomas Kalich, DSM parent

### Working Bee

„Wenn ich an der DSM Working Bee teilnehme, weiß ich, dass ich mit jedem Handgriff den ich tätige, nicht nur die DSM, sondern auch das Leben unserer Kinder mitgestalte. Nur mit unserer aller Hilfe, ist die DSM das, was sie heute ist – ein Ort der Geborgenheit und ein zweites Zuhause.“ – Thomas Kalich, DSM Elternteil



### Science Week

"In addition to the science part of the curriculum, DSM takes part in the annual National Science Week. During this week I organise a small workshop with German-speaking colleagues, in which the DSM students become little scientists themselves. The students' interest and the enthusiasm for experimenting make this event one of the highlights of my science year!" – Ueli Nachbur, DSM parent

### Wissenschaftswoche

„Passend zum wissenschaftlichen Teil des Lehrplans, nimmt die DSM jährlich an der nationalen Wissenschaftswoche teil. Gemeinsam mit deutschsprachigen Kollegen von der Arbeit organisieren wir jeweils einen Workshop, in dem die DSM SchülerInnen selbst kleine Wissenschaftler werden. Die interessierten Gesichter und die Freude der SchülerInnen am Experimentieren sind ein Höhepunkt in meinem Wissenschaftsjahr.“ – Ueli Nachbur, DSM Elternteil





## ENROLMENT PROCESS // EINSCHREIBUNGSPROZESS

### Questions for our Admissions Coordinator

#### Does my child need to speak German to enrol in the Foundation Year at DSM?

Children starting in the Foundation Year do not need to have any prior German language knowledge.

#### Can I enrol my child in later years?

Yes, the school supports the acquisition of both languages with remedial lessons if necessary, and caters for the different learning requirements through differentiated instruction.

#### Am I able to get to know the school personally?

Yes, the school holds two Open Days in March and May of each year, where interested families can see the school in action and meet the teachers. Please find the details on our website [www.dsm.org.au/en](http://www.dsm.org.au/en). Alternatively, please feel free to call me for a personal school tour.

#### When should I apply for enrolment for my child?

Applications for enrolment can be sent to the school at any time after the birth or adoption of your child. The formal enrolment process commences 18 months prior to the child's school start; however, we recommend you get in touch with us as early as possible.

#### How do I apply?

Applications for enrolment can be made by emailing the completed 'Application for Enrolment' form to me. You can download the form from our website and also find more details on the enrolment process.

//

### Fragen an das Sekretariat

#### Muss mein Kind Deutsch sprechen, um in der Vorschule an der DSM aufgenommen zu werden?

Kinder die in der Vorschule beginnen, müssen keine Deutschkenntnisse mit sich bringen.

#### Kann ich mein Kind auch für höhere Klassenstufen anmelden?

Ja, die Schule unterstützt bei Bedarf das Erlernen beider Sprachen mit Zusatzstunden und widmet sich den unterschiedlichen Lernanforderungen individuell durch differenzierten Unterricht.

#### Kann ich den Schulalltag persönlich kennenlernen?

Die Schule bietet jedes Jahr zwei Tage der offenen Tür an. Diese finden im März und im Mai statt. An diesen können interessierte Familien sowohl einen Einblick in den Schulalltag gewinnen, als auch die Lehrkräfte kennenlernen. Details finden Sie auf unserer Webseite [www.dsm.org.au/de](http://www.dsm.org.au/de). Ist es Ihnen nicht möglich an einem dieser Termine teilzunehmen, können Sie mich gerne kontaktieren, um einen alternativen Termin für eine Schultour zu vereinbaren.



#### Zu welchem Zeitpunkt soll ich die Bewerbung einreichen?

Bewerbungen können zu jedem Zeitpunkt eingereicht werden, sofern das Kind bereits geboren oder die Adoption erfolgt ist. Der formelle Einschreibungsprozess beginnt 18 Monate vor Schulstart. Wir empfehlen, dass Sie sich mit uns in Verbindung setzen, sobald das Thema 'Einschulung' für Sie relevant wird.

#### An wen richte ich die Bewerbung?

Bitte senden Sie mir das vollständig ausgefüllte Bewerbungsformular per E-Mail. Sie können das Formular sowie weitere Informationen zum Einschreibungsprozess auf unserer Webseite finden.

#### How can I get in touch with you?

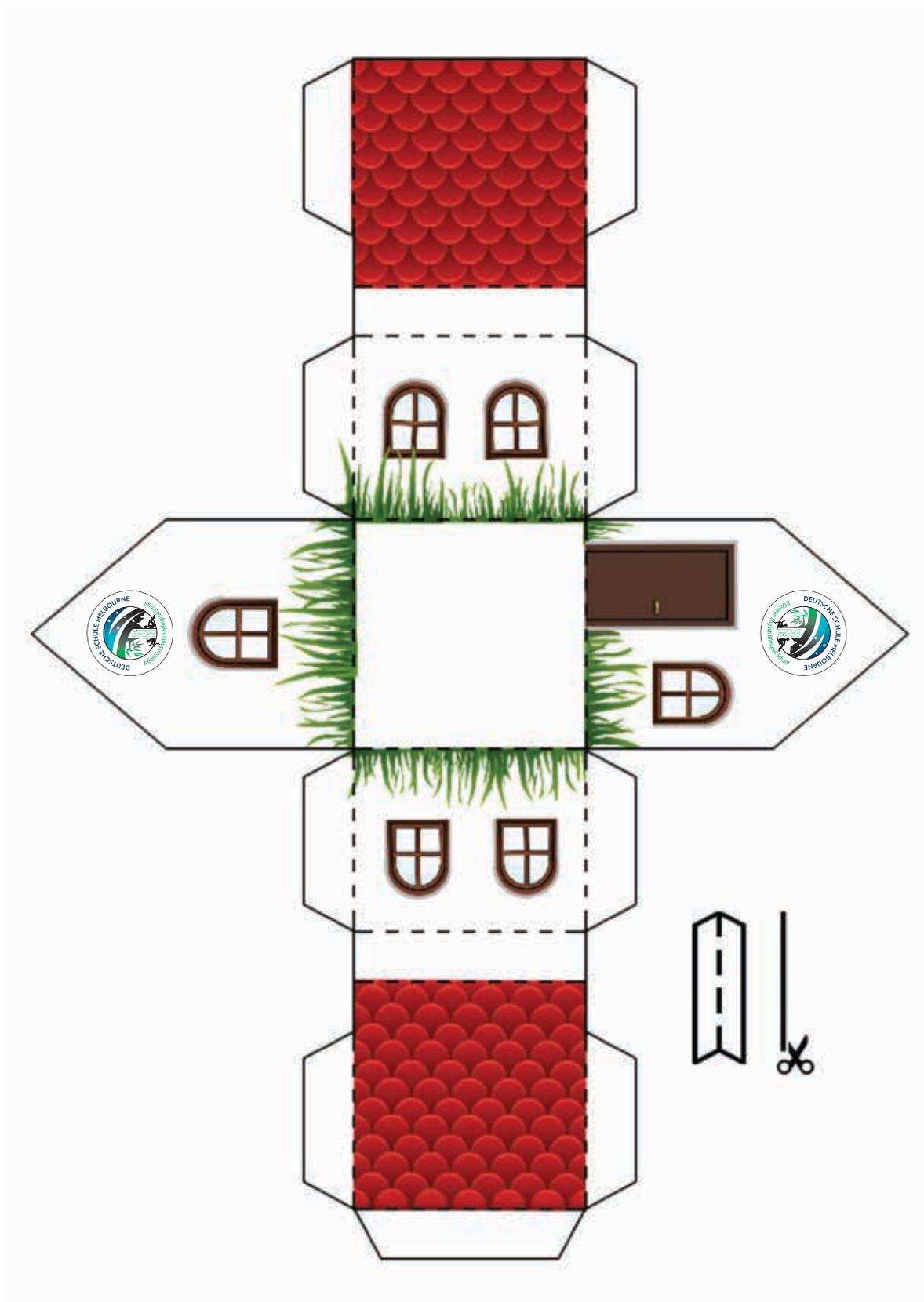
Please call me on +61 3 9489 9364 or email me at [stefanie.dietrich@dsm.org.au](mailto:stefanie.dietrich@dsm.org.au)

#### Wie kann ich Sie erreichen?

Bitte kontaktieren Sie mich unter +61 3 9489 9364 oder schreiben Sie mir eine E-Mail an [stefanie.dietrich@dsm.org.au](mailto:stefanie.dietrich@dsm.org.au)



MAKE YOUR OWN DSM HOUSE //  
UNSERE SCHULE ZUM BASTELN



## FUNDERS, SUPPORTERS, MEMBERS AND PARTNERS // FÖRDERER, UNTERSTÜTZER, MITGLIEDER UND PARTNER

DSM is a registered Australian independent primary school and receives school funding from the Australian, Victorian and German governments.

DSM is also an accredited 'German School Abroad' – one of 140 German schools worldwide – and receives personnel and financial assistance from the Central Agency for German Schools Abroad on behalf of the Federal Office of Administration in Germany. The agency is involved in educational quality assurance and school development.

//

Die DSM ist eine eingetragene, australische Grundschule und erhält Schulgelder von der australischen, victorianischen und deutschen Regierung.

Die DSM ist aber auch eine akkreditierte 'Deutsche Auslandsschule' – eine von 140 deutschen Schulen weltweit – und erhält personelle und finanzielle Unterstützung von der Zentralstelle fürs Auslandsschulwesen (ZfA) im Auftrag des Bundesverwaltungsamts. Die ZfA beteiligt sich in der pädagogischen Qualitätssicherung und Schulentwicklung.

### Funded by: // **Finanziert von:**

Department of Education and Training



Auswärtiges Amt



### Supported by: // **Gefördert von:**

Independent Schools Victoria



Zentralstelle für Auslandsschulwesen



### Additional Programs: // **Zusatzprogramme:**

DSD – Deutsches Sprachdiplom



### Members of: // **Mitgliedschaften:**

WDA – Weltverband Deutscher Auslandsschulen



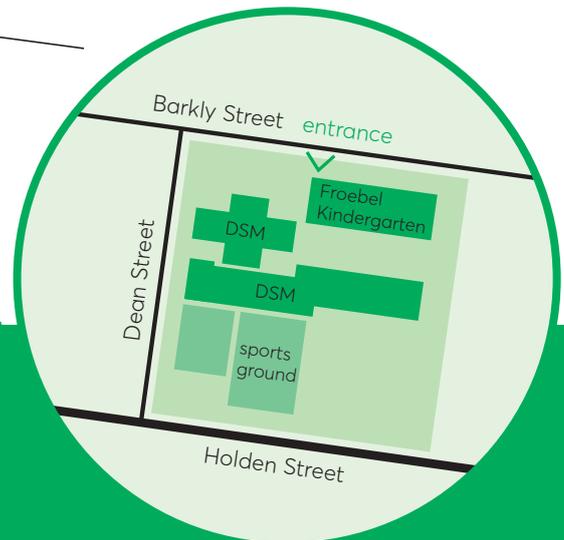
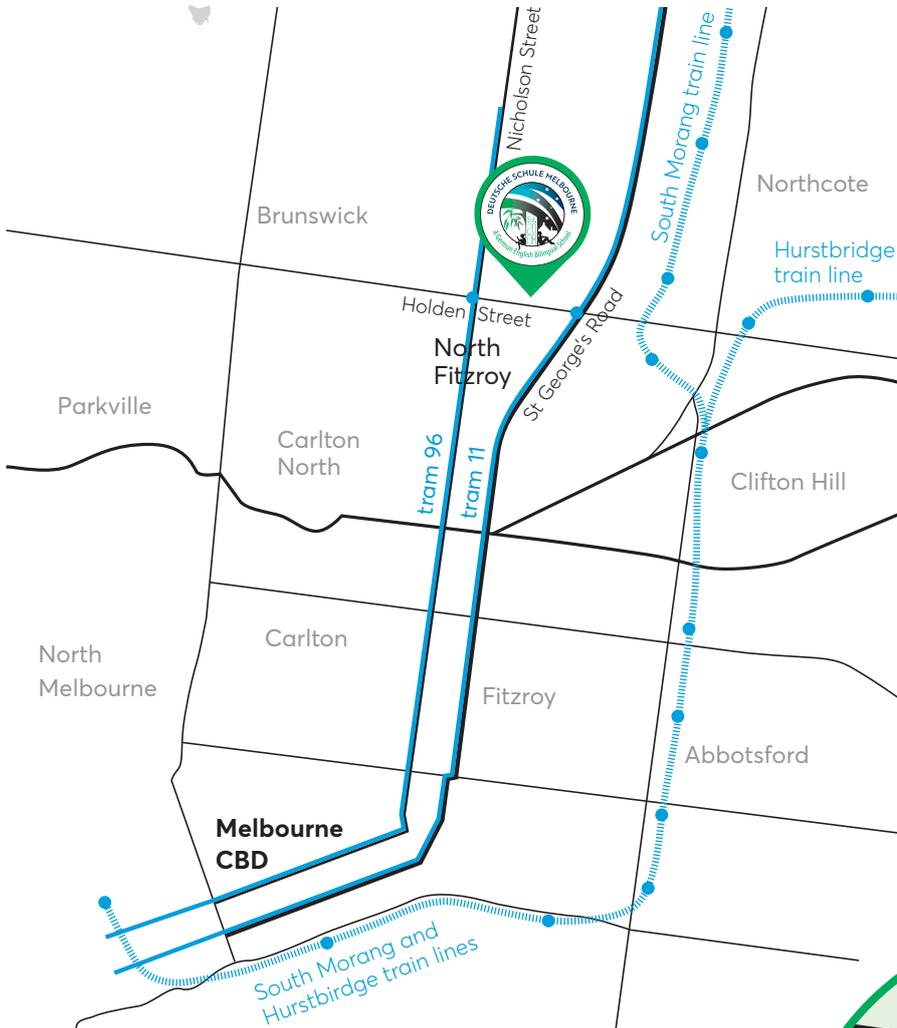
PASCH Schule



### Partner: // **Partner:**

FROEBEL Kindergarten





## LOCATION AND CONTACT // LAGEPLAN UND KONTAKT

96 Barkly Street (corner Dean Street)  
North Fitzroy, VIC 3068, Australia  
Phone: // Telefon: +61 3 9489 9364  
E-mail: // E-Mail: [info@dsm.org.au](mailto:info@dsm.org.au)

Office opening hours: Mon-Fri 8:45am to 3:45pm  
Büroöffnungszeiten: Mo-Fr 8:45 bis 15:45 Uhr

[www.dsm.org.au](http://www.dsm.org.au)

 Like our page